

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy<br>poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład<br>dosłowny                                    | Co do ofiar* składanych bóstwom, wiemy, że wszyscy<br>mamy właściwe poznanie.** *** Poznanie nadyma,****<br>miłość***** zaś buduje.*****1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | O zaś ofiarowanych wizerunkom*: wiemy, że wszyscy<br>poznanie mamy. Poznanie nadyma, zaś miłość buduje. <sup>7)</sup>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | O zaś ofiarowanych bóstwom wiemy że wszyscy<br>poznanie mamy poznanie nadyma zaś miłość buduje                                                       |

<sup>1)</sup> <x>510 15:20</x>; <x>530 8:4</x>; <x>530 10:14</x>

<sup>2)</sup> wszyscy (...) poznanie, to być może kolejny koryncki slogan, mający usprawiedliwiać zachowanie członków wspólnoty (zob. <x>530 6:12-13</x>; <x>530 7:1</x>; <x>530 10:23</x>). Paweł podejmuje ten slogan, stara się dostrzec jego dodatnie strony, ale koryguje wypaczenia.

<sup>3)</sup> <x>520 15:14</x>

<sup>4)</sup> <x>530 4:6</x>

<sup>5)</sup> <x>520 13:10</x>; <x>530 13:1-14</x>

<sup>6)</sup> <x>520 14:19</x>; <x>530 10:23</x>; <x>530 14:4</x>; <x>560 4:16</x>

<sup>7)</sup> Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich.